

INHALT

MIGUEL ANXO FERNÁN VELLO	VII
— übersetzung von frank nagel & dem taller de traducción literaria* —	
A mañá trae a auga lonxincua	8
<i>Mit dem Morgen kommt das ferne Wasser</i>	9
Arden as terras so o lume do vento	10
<i>Glühendes Land unterm Feuer des Windes</i>	11
Respiración de todo	12
<i>Alles atmet</i>	13
Inicio musical da sombra	14
<i>Auftakt des Schattens</i>	15
A dúas adolescentes molladas...	16
<i>An zwei junge Frauen, durchnässt ...*</i>	17
Posición do fotógrafo	18
<i>Blickwinkel des Fotografen*</i>	19
Perspectiva urbana	20
<i>Blick auf die Stadt*</i>	21
En dirección ao norte	22
<i>Nach Norden</i>	23
Rosalía	24
<i>Rosalía*</i>	25
A Coruña	28
<i>A Coruña*</i>	29
Confesión	30
<i>Bekenntnis*</i>	31

— übersetzung von victor andrés ferretti —

Balada nas praias do Oeste	36
<i>Ballade an den Stränden des Westens</i>	37
O pan negro	38
<i>Schwarzes Brot</i>	39
Avenida Atlántica	42
<i>Avenida Atlántica</i>	43
Autoestrada	44
<i>Autobahn</i>	45
A negra terra	46
<i>Schwarze Erde</i>	47
Mil	48
<i>Tausend</i>	49
Realidade virtual	56
<i>Virtuelle Realität</i>	57
Meu amor contrabandista	58
<i>Meine Schmugglerliebe</i>	59

— *übersetzung vom taller de traducción literaria* —

Casa baleira	64
<i>Leeres Haus</i>	65
Aportación para un debuxo da Ausencia	66
<i>Beitrag zu einer Zeichnung der Abwesenheit</i>	67
Rumor	70
<i>Knistern</i>	71
Hora redonda	72
<i>Runde Stunde</i>	73
Cutty Sark	74
<i>Cutty Sark</i>	75
Adagio, ofrenda última	80
<i>Adagio, letzte Gabe</i>	81
A chamada	82
<i>Der Ruf</i>	83
Remol	84
<i>Glimmen</i>	85

— übersetzung von *petra strien-bourmer* —

Caixas para poetas, alquimistas e fuxidos	88
<i>Kasten für Dichter, Alchemisten und Flüchtige</i>	89
Que o tempo sexa sempre a tarde inmóbil	92
<i>Die Zeit sei immer stillstehender Abend</i>	93
Coitelos	94
<i>Messer</i>	95
A chuvia era de guerra	96
<i>Der Regen war des Krieges</i>	97
Antón Avilés camiña descalzo	100
<i>Antón Avilés schreitet barfuß</i>	101
Papel de encaixe	102
<i>Spitzenpapier</i>	103
Foi a tebra norma exacta...	104
<i>Finsternis war die strikte Regel...</i>	105
Río	106
<i>Fluss</i>	107

NACHWORT: DIE ENKEL ROSALÍA DE CASTROS CIX

EDITORISCHE NOTIZ CXXI